

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську дисертацію,
виконану на тему: «Особливості функціонування мови квір-спільноти:
соціокультурний та перекладацький аспекти»
студентом гр. ЛА-01мп Шинкаренком Артемом Олександровичем

Представлена на рецензію магістерська дисертація присвячена дослідженню досить специфічного лінгвістичного феномена – мови квір-спільноти, зокрема її соціокультурним особливостям функціонування у сучасному англомовному просторі та відтворенню засобами української мови. З одного боку, у вітчизняній науці бракує досліджень, присвячених специфіці функціонування та відтворенню одиниць квір-мови, з іншого – важливим є формування в україномовному суспільстві обізнаності й толерантного ставлення до різних соціальних груп. З огляду на це пропонується наукова розвідка віддзеркалює сучасні тенденції розвитку сленгу квір-спільноти, є актуальною та самобутньою, а також має беззаперечну новизну.

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного, загальних висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатків. Перший розділ присвячено теоретичним передумовам вивчення особливостей функціонування мови квір-спільноти, зокрема тут представлено «лавандову» лінгвістику, схарактеризовано фонетичні й граматичні особливості мови квір-спільноти, а також розглянуто специфіку лексичної складової квір-мови у контексті Stan Twitter та зазначено основне джерело формування й поповнення квір-сленгу. Другий розділ розкриває соціокультурні особливості функціонування мови англомовної квір-спільноти в аспекті мовної репрезентації ідентичності та приналежності до окремої соціокультурної спільноти. У третьому розділі досліджено специфіку відтворення соціокультурних особливостей мови англомовної квір-спільноти засобами української мови. Головну увагу зосереджено на закономірностях передачі особливостей мови англомовної квір-спільноти українською мовою та основних проблемах адекватного перекладу квір-сленгу. Автором проведено кількісний та якісний аналіз засобів і способів перекладу лексичних одиниць англомовного квір-сленгу, на основі чого представлено аргументовані висновки.

Структура магістерської дисертації відповідає обраній темі, а детальне розкриття кожного розділу дає підставу стверджувати, що поставлені завдання були реалізовані на належному кваліфікаційному рівні. Виклад матеріалу наукової праці здійснено логічно, чітко і зрозуміло із дотриманням наукового стилю. Магістрант опрацював значну кількість наукової літератури за темою дослідження, зокрема велику кількість джерел іноземною мовою, і успішно систематизував й узагальнив опрацьований теоретичний матеріал, вдало добрав матеріал дослідження.

Незважаючи на поодинокі мимодруки та стилістичні огріхи, магістерська дисертація загалом відповідає вимогам щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів.

Магістерська дисертація на здобуття освітнього ступеня магістра виконана у повному обсязі, відповідає встановленим вимогам і стандартам та заслуговує на позитивну оцінку, а її автору, Шинкаренку Артему Олександровичу, може бути присвоєна відповідна кваліфікація.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент
кафедри теорії, практики
та перекладу німецької мови



Ірина БАКЛАН